

460

OSWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 13 października 1947 r.

o wymianie dokumentów ratyfikacyjnych Konwencji między Polską a Francją w sprawie wypłaty zaopatrzeń z tytułu śmierci i inwalidztwa ofiarom wojny 1939 — 1945 r., podpisanej w Paryżu dnia 11 lutego 1947 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. 9 Konwencji między Polską a Francją w sprawie wypłaty zaopatrzeń z tytułu śmierci i inwalidztwa ofiarom wojny 1939 — 1945 r., podpisanej w Paryżu dnia 11 lutego 1947 r., nastąpiła w Paryżu dnia

30 września 1947 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej Konwencji.

Minister Spraw Zagranicznych:

w z. Stanisław Leszczycki

461

U M O W A

o komunikacji lotniczej między Polską a Rumunią, podpisana w Bukareszcie dnia 9 sierpnia 1947 r.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

BOLESŁAW BIERUT

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu dziewiątym sierpnia tysiąc dziewięćset czterdziestego siódmego roku podpisana została w Bukareszcie Umowa o komunikacji lotniczej między Polską a Rumunią.

Przekład.

U M O W A

dotycząca komunikacji lotniczej między Rzeczpospolitą Polską i Królestwem Rumunii.

W celu rozwoju komunikacji powietrznej między Rzeczpospolitą Polską i Królestwem Rumunii i w celu wzajemnego ułatwienia utworzenia linii powietrznych interesujących obydwu Kraje, Rząd Polski i Rząd Rumuński wyznaczyły swych przedstawicieli, którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za ważne i sporządzone w należytej formie, przyjęli zgodnie następujące postanowienia:

Artykuł 1.

Umawiające się Strony udzielają sobie wzajemnie praw, wyszczególnionych w Za-

A C C O R D

concernant le service aérien entre la République de Pologne et le Royaume de Roumanie.

Dans le but de développer les communications aériennes entre la République de Pologne et le Royaume de Roumanie et de faciliter réciproquement l'établissement de lignes aériennes intéressant les deux pays, le Gouvernement Polonais et le Gouvernement Roumain ont désigné leurs représentants, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

Article 1.

Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés dans l'An-

łączniku do niniejszej Umowy, celem utworzenia i eksploatacji linii powietrznych wymienionych w tym Załączniku. Wspomniane linie lotnicze mogą być uruchomione natychmiast lub w okresie późniejszym, według wyboru Umawiającej się Strony, której te prawa zostały przyznane.

Artykuł 2.

- a) Każda z linii wymienionych w Załączniku może być uruchomiona skoro tylko Umawiająca się Strona, której prawa wyszczególnione w wymienionym Załączniku zostały udzielone, wyznaczy przedsiębiorstwo żeglugi powietrznej celem eksploatawania danej linii, a druga Umawiająca się Strona, udzielająca tych praw, wyda temu przedsiębiorstwu odpowiednie zezwolenie, upoważniające do eksploatawania tej linii. Ta ostatnia Umawiająca się Strona jest obowiązana udzielić takiego zezwolenia bezzwłocznie, z zastrzeżeniami, wynikającymi z art. 6 niniejszej Umowy.
- b) Właściwa władza lotnictwa cywilnego Umawiającej się Strony, która udziela zezwolenia na eksploatawanie linii, może żądać, aby przedsiębiorstwo żeglugi powietrznej, któremu wyżej wymienione zezwolenie na eksploatację będzie udzielone, udowodniło zgodnie z obowiązującymi ustawami i przepisami swą zdolność w dziedzinie komunikacji lotniczej.

Artykuł 3.

- a) Opłaty, które każda z Umawiających się Stron może nakładać na przedsiębiorstwo żeglugi powietrznej, wyznaczone przez drugą Umawiającą się Stronę, za korzystanie z portów lotniczych, ułatwień i służb na jej terytorium, będą równe opłatom obowiązującym zgodnie z będącymi w mocy przepisami ogólnymi na wyżej wymienionym terytorium za korzystanie ze wspomnianych przedmiotów i służb przez inne przedsiębiorstwa eksploatacji międzynarodowych linii powietrznych.
- b) Materiałom pędnym, smarom i częściom zamiennym, sprowadzonym na terytorium jednej z Umawiających się Stron przez przedsiębiorstwo wyznaczone przez drugą Umawiającą się Stronę, przeznaczonym do wyłącznego użytku samolotów tego przedsiębiorstwa, przysługiwać będzie takie samo

nexe jointe au présent Accord en vue de l'établissement et de l'exploitation des lignes de navigation aérienne énumérées dans cette Annexe. Les-dits services aériens peuvent être mis en exploitation immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie Contractante à laquelle ces droits sont accordés.

Article 2.

- a) Chacune des lignes énumérées dans l'Annexe peut être mise en exploitation aussitôt que la Partie Contractante à laquelle les droits spécifiés dans ladite Annexe ont été accordés, aura désigné une entreprise de navigation aérienne pour exploiter une ligne donnée, et que l'autre Partie Contractante accordant ces droits, aura délivré à cette entreprise le permis convenable l'autorisant à l'exploitation de cette ligne aérienne. Cette dernière Partie Contractante est obligée d'accorder ce permis sans délai, sous réserve de l'Art. 6 du présent Accord.
- b) L'autorité compétente de l'aviation civile de la Partie Contractante qui accorde le permis d'exploitation de la ligne, peut exiger que l'entreprise de navigation aérienne à laquelle le susdit permis d'exploitation sera accordé, justifie, conformément aux lois et règlements en vigueur, sa capacité en matière de communications aériennes.

Article 3.

- a) Les taxes que chacune des Parties Contractantes peut imposer à l'entreprise de navigation aérienne désignée par l'autre Partie Contractante, pour l'utilisation des aéroports, des facilités et des services sur son territoire, seront égales aux taxes obligatoires conformément aux règlements généraux en vigueur sur le territoire susmentionné pour l'utilisation des objets et des services nommés par les autres entreprises d'exploitation des lignes aériennes internationales.
- b) Les carburants, les lubrifiants et les pièces de rechange importés dans le territoire de l'une des Parties Contractantes par l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante, destinés à l'usage exclusif des avions de cette entreprise, bénéficieront d'un traitement aussi favorable que celui appli-

traktowanie, jakie stosowane jest do przedsiębiorstwa Państwa najbardziej uprzywilejowanego w zakresie opłat celnych, inspekcyjnych i innych opłat krajowych.

- c) Samoloty używane do eksploatacji linii lotniczych stanowiących przedmiot niniejszej Umowy, jak również materiały pędne, smary, części zamienne, zwykle wyposażenie i zapasy, znajdujące się na pokładzie samolotu przedsiębiorstwa żeglugi powietrznej, wyznaczonego przez jedną z Umawiających się Stron, będą przy ich przybyciu, podczas ich pobytu i przy ich odlocie z terytorium drugiej Umawiającej się Strony zwolnione od opłat celnych, inspekcyjnych i innych podobnych, nawet w przypadku, gdyby wymienione materiały i zapasy były użyte lub zużyte przez wymienione samoloty w czasie lotów ponad tym terytorium.

Artykuł 4.

- a) Zaświadczenia nawigacyjne i świadectwo sprawności, jak również licencje, wydane lub uznane za ważne przez jedną z Umawiających się Stron w celu eksploatacji linii wymienionych w Załączniku, będą uznane za ważne również przez drugą Umawiającą się Stronę.
- b) Każda z Umawiających się Stron zastrzega sobie prawo nie uznać za ważne dla celów komunikacji nad swym własnym terytorium świadectw sprawności i licencji wydanych jej własnym obywatelom obecnym lub byłym przez drugą Umawiającą się Stronę lub przez inne Państwo.

Artykuł 5.

- a) Ustawy i przepisy jednej z Umawiających się Stron, dotyczące przybycia samolotów na jej terytorium lub opuszczenia jej terytorium przez samoloty używane w międzynarodowej żegludce powietrznej lub dotyczące eksploatacji i żeglugi wymienionych samolotów podczas ich przebywania w granicach terytorium jednej z Umawiających się Stron, będą stosowane również w stosunku do samolotów przedsiębiorstwa żeglugi powietrznej, wyznaczonego przez drugą Umawiającą się Stronę.
- b) Ustawy i przepisy jednej z Umawiających się Stron, dotyczące pobytu, przybycia na terytorium lub opuszczenia jej terytorium przez pasażerów, załogę i towary (jak przepisy dotyczące przy-

qué à l'entreprise de l'Etat le plus favorisé, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection et autres taxes nationales.

- c) Les avions utilisés sur les lignes aériennes faisant l'objet du présent Accord, ainsi que les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions se trouvant à bord de l'avion de l'entreprise de navigation aérienne désignée par l'une des Parties Contractantes, seront à leur arrivée, pendant leur séjour et à leur départ du territoire de l'autre Partie Contractante, exempts de droits de douane, de frais d'inspection et d'autres taxes similaires même au cas où les-dits matériaux et provisions seraient utilisés ou consommés par les-dits avions au cours de leurs vols audessus du dit territoire.

Article 4.

- a) Les certificats de navigabilité et les brevets d'aptitude, ainsi que les licences, délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes aux fins de l'exploitation des lignes spécifiées dans l'Annexe seront reconnus valables aussi par l'autre Partie Contractante.
- b) Chacune des Parties Contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation audessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants actuels ou anciens par l'autre Partie Contractante ou par un autre Etat.

Article 5.

- a) Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des avions employés à la navigation aérienne internationale ou relatifs à l'exploitation et à la navigation des dits avions pendant leur séjour dans les limites de son territoire seront appliqués également à l'égard des avions de l'entreprise de navigation aérienne désignés par l'autre Partie Contractante.
- b) Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes relatifs au séjour, à l'entrée et à la sortie de son territoire des passagers, de l'équipage et des marchandises (tels que: règle-

jazdu, wyjazdu, opłat celnych, imigracji, formalności paszportowych, kwarrantanny), będą stosowane w stosunku do pasażerów, załóg i towarów samolotu wyznaczonego przedsiębiorstwa żeglugi powietrznej, należącego do drugiej Umawiającej się Strony podczas pobytu, przybycia na terytorium i opuszczenia terytorium pierwszej Umawiającej się Strony.

Artykuł 6.

Każda Umawiająca się Strona zastrzega sobie prawo odmówienia lub cofnięcia ze skutkiem natychmiastowym upoważnienia lub zezwolenia eksploatacji linii powietrznych na swym terytorium przez przedsiębiorstwo żeglugi powietrznej drugiej Umawiającej się Strony, gdy ma pewność, że zasadnicza część majątku lub rzeczywista kontrola przedsiębiorstwa wyznaczonego przez drugą Umawiającą się Stronę nie znajduje się w rękach Państwa lub jego obywateli jakiegokolwiek Umawiającej się Strony lub gdy przedsiębiorstwo żeglugi powietrznej nie wypełnia obowiązków nałożonych nań przez niniejszą Umowę.

Artykuł 7.

Obydwu Umawiającym się Stronom przysługuje prawo utrzymywania na terytorium drugiej Umawiającej się Strony niezbędnego personelu technicznego i handlowego.

Artykuł 8.

- a) Każda z Umawiających się Stron może w każdej chwili porozumieć się z drugą Umawiającą się Stroną w celu wniesienia do niniejszej Umowy jakiegokolwiek poprawki, która okazałaby się pożądana na podstawie praktyki.
- b) Jeżeli jedna z Umawiających się Stron uważa za pożądaną zmienić treść Załącznika do niniejszej Umowy, kompetentne Władze Lotnictwa Cywilnego obydwu Umawiających się Stron porozumią się ze sobą bezpośrednio celem poczynienia takich zmian.
- c) W przypadku, gdyby obydwie Umawiające się Strony ratyfikowały konwencję wielostronną dotyczącą żeglugi powietrznej lub doń przystąpiły, niniejsza Umowa lub jej Załącznik powinny być poprawione w taki sposób, aby były zgodne z przepisami wymienionej konwencji z chwilą wejścia jej w życie dla Obydwu Umawiających się Stron.

ments concernant l'entrée, la sortie, les droits de douane, l'immigration, les formalités de passeports, la quarantaine) seront appliqués aux passagers, aux équipages et aux marchandises des avions de l'entreprise de navigation aérienne désignée, appartenant à l'autre Partie Contractante, durant le séjour, l'entrée et la sortie du territoire de la première Partie Contractante.

Article 6.

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer, avec l'effet immédiat, une autorisation ou un permis d'exploitation de lignes aériennes sur son territoire par l'entreprise de navigation aérienne de l'autre Partie Contractante, lorsqu'elle a la certitude qu'une partie importante de la propriété ou le contrôle effectif de l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante, ne se trouve pas entre les mains de l'Etat ou de ses ressortissants, de n'importe quelle Partie Contractante — ou lorsque l'entreprise de navigation aérienne ne remplit pas les obligations que lui impose le présent Accord.

Article 7.

Les deux Parties Contractantes ont le droit de maintenir sur le territoire de l'autre Partie Contractante le personnel technique et commercial nécessaire.

Article 8.

- a) Chacune des deux Parties Contractantes peut, à tout moment, se consulter avec l'autre Partie Contractante en vue d'apporter au présent Accord tout amendement qui à l'expérience, paraîtrait désirable.
- b) Si l'une des Parties Contractantes estime désirable de modifier la teneur de l'Annexe du présent Accord, les Autorités compétentes de l'Aviation Civile des deux Parties Contractantes se concerteront directement en vue de procéder à une telle modification.
- c) Au cas où les deux Parties Contractantes viendraient à ratifier une Convention multilatérale de navigation aérienne ou y adhéreraient, le présent Accord ou son Annexe devront être amendés de façon à être mis en concordance avec les dispositions de la-dite Convention, dès que celle-ci entrera en vigueur pour les deux Parties Contractantes.

Artykuł 9.

- a) Wszelki spór dotyczący interpretacji lub zastosowania niniejszej Umowy lub jej Załącznika, którego nie będzie można rozstrzygnąć drogą rozmów bezpośrednich między właściwymi Władzami Lotniczymi, będzie poddany rozstrzygnięciu trybunału arbitrażowego zgodnie z następującym sposobem postępowania:
- b) Każda z Umawiających się Stron wyznaczy po jednym arbitrze, a więc w sumie dwóch, którzy wybiorą superarbitra, sprawującego funkcje przewodniczącego. Jeżeli jedna z Umawiających się Stron nie wyznaczy swego arbitra w przeciągu jednego miesiąca od daty zażądania przez drugą Umawiającą się Stronę, ta ostatnia może zwrócić się do Sekretariatu Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych w celu wyznaczenia arbitra. Trybunał arbitrażowy określi swe własne przepisy proceduralne i rozstrzygać będzie większością głosów. Strony Umawiające się zobowiązane są do zastosowania się do ogłoszonego wyroku, który jest ostateczny.
- c) W przypadku, gdy obydwaj arbitrzy nie dojdą do porozumienia w sprawie wyboru superarbitra, każda Umawiająca się Strona może zwrócić się, w przeciągu 2-ech miesięcy od dnia wyznaczenia ostatniego arbitra, do kompetentnych władz Organizacji Narodów Zjednoczonych.
- d) Koszty członka Trybunału Arbitrażowego, wyznaczonego przez każdą Umawiającą się Stronę, ponosi Umawiająca się Strona, podczas gdy koszty Przewodniczącego Trybunału obciążają Stronę przegrywającą spór.

Artykuł 10.

Niniejsza Umowa wejdzie w życie w dniu wymiany listów zatwierdzających niniejszą Umowę między obydwoma Rządami, która nastąpi w Warszawie.

Unieważnia ona i zastępuje wszelką poprzednią Umowę polsko-rumuńską dotyczącą żeglugi powietrznej.

Artykuł 11.

Niniejsza Umowa zawarta jest na okres 5 lat i w przypadku niewypowiedzenia jej na rok przed upływem tego okresu uważana będzie za ważną na dalszy okres 5 lat z tą samą procedurą wypowiedzenia.

Article 9.

- a) Tout différend relatif à l'interprétation et à l'application du présent Accord, ou de son Annexe, qui ne pourra être réglé par la voie de négociations directes entre les Autorités Aéronautiques compétentes, sera soumis à l'arbitrage devant un tribunal arbitral, conformément aux modalités qui suivent.
- b) Chacune des Parties Contractantes désigne un arbitre, donc deux au total, lesquelles éliront un surarbitre, qui exercera les fonctions de président. Si une des Parties Contractantes manque de désigner son arbitre dans un délai d'un mois depuis la date de la demande de l'autre Partie Contractante, cette dernière peut s'adresser au Secrétariat Général de l'Organisation des Nations Unies, afin de désigner un arbitre. Le tribunal arbitral déterminera ses propres règles de procédure et se prononcera à la majorité de votes. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à la sentence rendue, qui reste définitive.
- c) Au cas où les deux arbitres ne pourront pas se mettre d'accord sur le choix du surarbitre, chaque Partie Contractante devra s'adresser, dans un délai de deux mois à partir du jour de la désignation du dernier arbitre, aux autorités compétentes de l'Organisation des Nations Unies.
- d) Les frais du membre du Tribunal Arbitral désigné par chaque Partie Contractante sont à la charge de la Partie Contractante, tandis que les frais du Président du Tribunal sont à la charge de la Partie perdant le litige.

Article 10.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des lettres d'approbation par les deux Gouvernements, qui aura lieu à Varsovie. Il annule et remplace tout Accord polono-roumain antérieur relatif à la navigation aérienne.

Article 11.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans, et, au cas où il ne serait pas dénoncé un an avant l'expiration de ce délai, il sera considéré valable pour une nouvelle période de cinq ans, avec la même procédure de dénonciation.

Sporządzono w Bukareszcie dnia 9 sierpnia 1947 r. w języku francuskim w dwóch egzemplarzach oryginalnych, z których po jednym egzemplarzu otrzymuje każda z Umawiających się Stron.

Za Rząd Rzeczypospolitej Polskiej

(—) T. Findziński
(—) M. Węgrzecki

Za Rząd Królestwa Rumunii

(—) Padure

Fait à Bucarest, le 9 août mil neuf cent quarante sept, en double exemplaire original, en langue française, dont un pour chaque Partie.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne

(—) T. Findziński
(—) M. Węgrzecki

Pour le Gouvernement du Royaume de Roumanie

(—) Padure

Z A Ł A C Z N I K

Paragraf 1.

- a) Zezwolenie, o którym jest mowa w art. 2 niniejszej Umowy, zostanie udzielone przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej przedsiębiorstwu żeglugi powietrznej, wyznaczonemu przez Rząd Królestwa Rumunii, w celu eksploataowania linii lotniczych wymienionych w Specyfikacji, która stanowi część niniejszego Załącznika.
- b) Zezwolenie, o którym mowa w art. 2 niniejszej Umowy, zostanie udzielone przez Rząd Królestwa Rumunii przedsiębiorstwu żeglugi powietrznej wyznaczonemu przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej w celu eksploataowania linii lotniczych wymienionych w Specyfikacji, która stanowi część niniejszego Załącznika.

Paragraf 2.

- a) Przedsiębiorstwem żeglugi powietrznej, wyznaczonym przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej w celu eksploatacji linii lotniczych wymienionych w Specyfikacji, która stanowi część niniejszego Załącznika, jest przedsiębiorstwo:

POLSKIE LINIE LOTNICZE „LOT“

- b) Przedsiębiorstwem żeglugi powietrznej, wyznaczonym przez Rząd Królestwa Rumunii w celu eksploatacji linii lotniczych wymienionych w Specyfikacji, która stanowi część niniejszego Załącznika, jest:

SOCIETATEA ROMANO—SOVIETICA
DE TRANSPORTURI AERIENE „TARS“

ANNEXE

Par. 1.

- a) Le permis dont il est question à l'Art. 2 du présent Accord sera conféré par le Gouvernement de la République de Pologne à l'entreprise de navigation aérienne désignée par le Gouvernement du Royaume de Roumanie, en vue de l'exploitation des lignes aériennes énumérées dans la Spécification faisant partie de la présente Annexe.
- b) Le permis dont il est question à l'Art. 2 du présent Accord sera conféré par le Gouvernement du Royaume de Roumanie à l'entreprise de navigation aérienne désignée par le Gouvernement de la République de Pologne, en vue de l'exploitation des lignes aériennes énumérées dans la Spécification faisant partie de la présente Annexe.

Par. 2.

- a) L'entreprise de navigation aérienne désignée par le Gouvernement de la République de Pologne, en vue de l'exploitation des lignes aériennes énumérées dans la Spécification faisant partie de la présente Annexe, est:

POLSKIE LINIE LOTNICZE „LOT“

- b) L'entreprise de navigation aérienne désignée par le Gouvernement du Royaume de Roumanie, en vue de l'exploitation des lignes aériennes énumérées dans la Spécification faisant partie de la présente Annexe, est:

SOCIETATEA ROMANO-SOVIETICA
DE TRANSPORTURI AERIENE „TARS“

Paragraf 3.

- a) W celach eksploatacji linii lotniczych, wymienionych w Specyfikacji, która stanowi część niniejszego Załącznika, udziela się rumuńskiemu przedsiębiorstwu żeglugi powietrznej „TARS” prawa zabierania w Polsce pasażerów, towarów i poczty, przeznaczonych na terytorium Rumunii lub innego Państwa, jak również prawa przywożenia do Polski pasażerów, towarów i poczty pochodzących z Rumunii lub innego Państwa.
- b) W celach eksploatacji linii lotniczych, wymienionych w Specyfikacji, która stanowi część niniejszego Załącznika, udziela się polskiemu przedsiębiorstwu żeglugi powietrznej „LOT” prawa zabierania w Rumunii pasażerów, towarów i poczty przeznaczonych na terytorium Polski lub innego Państwa, jak również prawa przywożenia do Rumunii pasażerów, towarów i poczty pochodzących z Polski lub innego Państwa.

Paragraf 4.

Taryfy, które będą stosowane przez przedsiębiorstwa żeglugi powietrznej, wymienione w niniejszym Załączniku, powinny być ustalone drogą obopólnej zgody między przedsiębiorstwami w odniesieniu do odcinka położonego między Polską i Rumunią i vice-versa, jak również w odniesieniu do innych odcinków, które mogą być eksploatowane wspólnie przez obydwa przedsiębiorstwa.

Wszystkie taryfy ustalone w ten sposób powinny być zatwierdzone przez Władze Lotnictwa Cywilnego obydwu Umawiających się Stron.

Paragraf 5.

Przedsiębiorstwa żeglugi powietrznej, wyznaczone przez Umawiające się Strony, zawrą między sobą układ, mocą którego określą warunki techniczne, handlowe i finansowe, zgodnie z którymi odbywać się będzie komunikacja na liniach wymienionych w tym Załączniku.

Likwidacja kwot pochodzących z eksploatacji linii, ustalonych drogą niniejszej Umowy, zostanie dokonana drogą kompensacji usług wzajemnych.

Sposób regulowania ewentualnych sald będzie podany zgodnie z zasadami ogólnymi obowiązującej umowy handlowej polsko-rumuńskiej drogą wymiany listów między Mini-

Par. 3.

- a) Aux fins de l'exploitation des lignes aériennes énumérées dans la Spécification faisant partie de la présente Annexe, il est accordé à l'entreprise roumaine de navigation aérienne „TARS” le droit d'embarquer en Pologne des passagers, des marchandises et du courrier destinés au territoire de la Roumanie ou d'un autre Etat, ainsi que le droit de débarquer en Pologne des passagers, des marchandises et du courrier, en provenance de Roumanie ou d'un autre Etat.
- b) Aux fins de l'exploitation des lignes aériennes énumérées dans la Spécification faisant partie de la présente Annexe, il est accordé à l'entreprise polonaise de navigation aérienne „LOT” le droit d'embarquer en Roumanie des passagers, des marchandises et du courrier destinés au territoire de la Pologne ou d'un autre Etat, ainsi que le droit de débarquer en Roumanie des passagers, des marchandises et du courrier, en provenance de la Pologne ou d'un autre Etat.

Par. 4.

Les tarifs qui seront appliqués par les entreprises de navigation aérienne mentionnées dans la présente Annexe, doivent être établis d'un commun accord par elles, en ce qui concerne le tronçon entre la Pologne et la Roumanie et vice-versa, ainsi que les autres tronçons qui seraient exploités conjointement par les deux entreprises. Tous les tarifs fixés de cette manière seront soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques Civiles des deux Parties Contractantes.

Par. 5.

Les entreprises de navigation aérienne désignées par les Parties Contractantes conclueront entre elles un accord par lequel elles régleront les conditions techniques, commerciales et financières, conformément auxquelles sera effectué le trafic sur les lignes énumérées dans cette Annexe.

La liquidation des sommes provenant de l'exploitation des lignes établies par le présent Accord sera effectuée par compensation des prestations mutuelles.

Les modalités de règlement des soldes éventuels seront établies, d'après les principes généraux de l'Accord commercial polono-roumain en vigueur, par un échange de

sterstwami Przemysłu i Handlu obydwu Umawiających się Stron.

Umowa wymieniona powinna być zatwierdzona przez kompetentne Władze Lotnicze obydwu Umawiających się Stron.

Władzami Lotniczymi są obecnie: ze strony Rumunii: Dyrekcja Główna Lotnictwa Cywilnego, ze strony Polski: Ministerstwo Komunikacji Departament Lotnictwa Cywilnego.

Paragraf 6.

Przedsiębiorstwa obydwu Umawiających się Stron udzielią sobie wzajemnie generalnego przedstawicielstwa.

(—) T. Findziński
(—) M. Węgrzecki
(—) Padure

SPECYFIKACJA

- I. Linia przedsiębiorstwa „LOT”
Warszawa — Bukareszt i z powrotem
bądź nad terytorium Węgier i Czechosłowacji, bądź drogą bezpośrednią.
- II. Linia przedsiębiorstwa „TARS”
Bukareszt — Warszawa i z powrotem
bądź nad terytorium Węgier i Czechosłowacji, bądź drogą bezpośrednią.

(—) T. Findziński
(—) M. Węgrzecki
(—) Padure

lettres à suivre entre les Ministères de l'Industrie et du Commerce des deux Parties Contractantes.

L'Accord mentionné sera soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques compétentes des deux Parties Contractantes.

Les Autorités Aéronautiques sont actuellement, pour la Roumanie: Direction Générale de l'Aviation Civile, pour la Pologne: Ministère des Communications, Département de l'Aviation Civile.

Par. 6.

Les entreprises des deux Parties Contractantes s'accorderont réciproquement la représentation générale.

(—) T. Findziński
(—) M. Węgrzecki
(—) Padure

SPÉCIFICATION

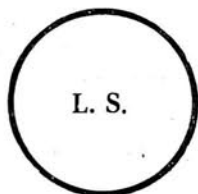
- I. Ligne de l'entreprise „LOT”
Varsovie — Bucarest, et retour,
soit au-dessus des territoires hongrois et tchécoslovaque, soit par voie directe.
- II. Ligne de l'entreprise „TARS”
Bucarest — Varsovie, et retour,
soit au-dessus des territoires hongrois et tchécoslovaque, soit par voie directe.

(—) T. Findziński
(—) M. Węgrzecki
(—) Padure

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, uznana ona została za słuszną zarówno w całości jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza się, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona oraz że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 21 października 1947 r.



(—) Bolesław Bierut

Prezes Rady Ministrów:

(—) Józef Cyrankiewicz

Podsekretarz Stanu w Ministerstwie
Spraw Zagranicznych:

(—) Stanisław Leszczycki